

マルコの福音書 5章 21-43 節

Mark 5: 21-43

信仰と恐怖、小さな子羊

Faith and fear, little lamb.

Little lamb は、アラム語で Talitha の語源です。小さな女の子への愛称として使われていたそうです。美しく優しい言葉だと思いませんか？これこそが、私たちが最も愛するイエスなのです。力強く癒してくださり、言葉にならないほど寛大で、魅力的な愛情をお持ちになっており、そしてほんの少しだけ現実的です。イエスは、「このかわいい子羊に何か食べるものをあげなさい」とおっしゃいました。

Little lamb, that's the root word origin for Talitha in Aramaic. It was used as a term of endearment for little girls. Isn't that beautifully tender? This is the Jesus that we love best. Powerfully healing, unspeakable generous, charmingly affectionate, and then just a little bit practical. Jesus says, 'Give this sweet little lamb a snack.'

美しいこの一節からさらに良いことをお伝えするのは難しいです。最良の教えを説く道は、それを読んで、そしてもう一度読み直すことかもしれません。マルコは、聖霊が何について私たちが考えるべきか伝えていることを繰り返しています。少女と女性の両方の死に面していた状況について考えてみてください。一人は死にかけており、やがて死んでしまい、もう一人は出血しており、二人とも汚れており、二人ともその痛みによって社会体制から疎外されています。無力感、絶望感を感じてください。恐怖とその恐怖の理由を考えてみてください。そして、マルコが繰り返しているように、信仰にも注目してください。希望が持てない状況でも、恐怖に満ちた状況でも、必ず信仰があります。

The beautiful passage is hard to improve on. The best way to preach might be to read it and read it again. Mark repeats what the Spirit calls attention to. Notice the dreadful situations of both the girl and the woman. One is dying, then dead, one bleeding out, both unclean, and both characters separated from social structures by their affliction. Notice the helplessness, the hopelessness. Notice the fear and all the reasons to fear. And because Mark repeats it, notice the faith. While the situation gives no reason for hope, while the condition is full of fear, there is faith anyway.

このような理由から、これは有名で身近に感じる一節となっています。

For all these reasons, this is a famous and familiar passage.

さて、聖職者按手前のある日、私はとても尊敬する女性と会っていました。彼女は賢く、思いやりがあり、ウィットに富み、優しい笑顔に恵まれています。そして、彼女は痛みの中で生きています。毎日、痛みを感じながら起床し、痛みと共に一日を過ごし、痛みの中で夜を明かすのです。痛みは呼吸することと同じように彼女の人生に存在しています。来る日も来る日も、年がら年中、この女性は、海の波のように定期的に押し寄せる痛みとともに生きています。

So, one day, before I was ordained, I was meeting with a woman I admire greatly. She is wise and compassionate, witty, blessed with a gentle smile. And she lives in pain. Every day she gets up in pain, lives through her day in pain, lays down at night in pain. Pain is as present in her life as breathing. Day in, day out, year in, year out, this woman lives with a pain that washes through her with them regularly of ocean waves.

ある日、彼女に好きな聖書の一節を尋ねたところ、マルコのこの節を全文引用してくれました。さて、聖句を聞くときに、どのような人物の視点で聞いているのかと考える聖句の探求の方法があります。批判はしません。ただ、今この瞬間、どのような視点でこの箇所を聞いているのか、という好奇心から考えるのです。この物語では、群衆からイエスを守ろうとする弟子たちの視点から、この文章を体験することが可能です。あるいは、父親の視点で、イエスの前にひざまずいて癒しを乞うこともできるでしょう。もしかしたら、直感的に、出血している女性の視点に立って、彼女の差し迫った癒しの必要性と勇気ある信頼から、信仰によって、イエスから癒しを授けていただけると考えるかもしれません。あるいは、死んでいた少女が生き返って、イエスに子羊と呼ばれたことを想像してみてください。私たちの中には、最初に読んだとき、イエスの視点に立ち、彼は何を考えていたのだろうと思う人もいます。批判ではなく、ただの好奇心です。

One day, I asked her favorite biblical passage, and she quoted this passage from Mark in full. Now, there is a way of exploring scripture where you listen to scripture and wonder what character's perspective you take when you hear the passage. No judgment. Just curiosity, from what point of view, at this moment do you hear this passage. In this story, it is possible to experience the text from the disciples' perspective, trying to protect Jesus from the crowd. Or we could take the father's perspective, falling on your knees before Jesus begging for healing. Maybe we intuitively took the bleeding woman's perspective with her great need of healing, and courageous trust, that she could pull

healing from Jesus by her faith. Or imagine the little girl dead, and brought to life and called by Jesus, little lamb. Some of us, on first reading, take Jesus's perspective and wonder what he was thinking. No judgment, just curiosity.

さて、私の知り合いの痛みを抱える女性は、この読み方を行いました。そこで私は、この美しい物語の中で彼女が誰の視点を持っているかを尋ねました。常に不快さがある体の位置を変えていましたが、信仰に満ちた目で私を見て、すぐに答えました。彼女は「私はいつも母親の視点で聞いています」と言いました。

Now, the woman of pain that I know practiced this exercise. So I asked what perspective she took in this beautiful story. She shifted, constantly uncomfortable in her body, but looked at me with her eyes full of faith and answered right away. She said, "I always hear it from the perspective of the mother."

この信じられないほど鮮明な登場人物のリストの中に、少女の母親もいます。彼女は物語の中に存在するのです。彼女は話の片隅に現れます。母親と父親と3人の弟子たちは、少女がいる場所に行きました。彼らはイエスと一緒にいき、イエスは少女を起こされ、「子羊」と呼ばれました。

In this list of incredibly vivid characters, the little girl's mother is there too. She's in the story, you know, the mother. We hear about her in passing; she and the father and the three disciples go into the place where the little girl is. They go with Jesus, and Jesus raises the girl up, calling her, little lamb.

痛みを抱えた女性は、他のすべてのことが起こっている間、母親のことを想像すると言いました。父親がイエスを探しに行っている間、イエスが他の人を癒している間、弟子たちがついてきている間、そして、少女が死んでいる間。母親はまだそこにいて、ことなる信仰を目撃していました。別の種類の信頼です。他の人が癒されるという希望と、もしその癒しが起こらなかったとしても、ただその場にとどまり、証人となるという意志です。

The woman of pain told me she imagines the mother while everything else is going on. While the father was out searching for Jesus, while Jesus heals another, while the disciples followed, and, while the little girl died. The mother was still present and witness to another kind of faith. Another type of trust. The hope of healing for another and the willingness to just stay present and bear witness if and when that healing does not happen.

今日、癒されないことがたくさんあります。私たちの多くは、癒されない痛みの中で生きています。私たちは、すべての人が、解決されない不正義の中で生きています。

Today, there is a lot of healing that does not happen. We, many of us, live in pain that is not healed. We, all of us, live with injustice that is not resolved.

今日、積極的で信仰深い行動が必要な場面があります。押し合いへし合いの群衆の中に出て行くのではなく、喧騒の中で、膝をついて真剣に懇願するのです。恐れているときには大声で呼びかけ、助けを求めるときもあります。手を伸ばして、必要なものを掴む時もあります。恐怖に震えながら前に進み、苦しみを止めてくれと頼む時があります。

Today, there are times for active, faithful action. Forgoing out into the pushing, jostling crowd and there, in the bustle, falling to your knees and earnestly pleading. There are times for call-out loud you are afraid and times for pleading for help. There are times for reaching out and grabbing at what you need. Times for pushing forward, trembling with fear, and asking for the suffering to stop.

さて、痛みを抱えた女性からこの話を聞いた後、彼女の視点によって別のものが見えてきました。あの可愛い子羊の女の子が死んでいる場所に、イエスが入ってこられた時のことです。イエスは、自分を探し求めていた父親、イエスに従っていた弟子たち、そして母親を癒しの場に連れて行ったのです。

Now, after the woman of pain told me this story, I see something else from her perspective. When Jesus entered into the place where the girl, that sweet little lamb, lay in death. Jesus took the father who had searched him out, the disciples who followed Jesus, AND the mother into that place of healing.

癒しが起こらない人たち、解決しない不公平の中で生きている人たち（つまり、私たち全員）にとって、ここには教訓があります。私たちの信仰が、私たちの行動によって癒しをもたらすことがあります。信仰の中で、私たちは正義を求め、信仰の中で、手を差し伸べ、癒しに触れる時があります。そして、癒しの場とされた所に、イエスは母親を招かれたように、じっとしている証人もイエスに招かれるのです。

For all those for whom healing will not happen, for all those who live in injustice that will not be resolved (so, I mean all of us), there is here a lesson for us. There are times when our faith causes healing by our actions. When in faith, we search for justice; when

in faith, we reach out and touch healing. And. The times of still and present witness are also called by Jesus, like Jesus called the mother called by Jesus into the place of healing.

今日、世界には私たちが解決できないことがたくさんあります。私たちにはそれができないのです。世界には、私たちが癒すことのできないものがたくさんあります。それは私たちの手に負えません。しかし、小さな子羊たち、私たち全員に、痛みや恐れのある場面に信仰深く対応するための選択肢が残されています。

Today, there is a lot in the world that we cannot fix. We can't do it. There is a lot in the world we cannot heal. It is out of our control. But, little lambs-all of us, we still have options for faithful responses to the places of pain and fear.

私たちは留まることができます。恐怖に寄り添うことができる。時には、何もせずに苦しみに寄り添うことが、私たちに求められていることなのです。時にはお互いに助け合って、この瞬間が祝福された聖なるものであることを求めましょう。痛みの中の祝福された瞬間。神は喜びの中にも痛みの中にもおられるということ、信仰をもって信じています。

We can stay. We can stay with the fear. Sometimes doing nothing but sitting beside suffering is all that is asked of us. Sometimes helping each other to ask for this moment to be holy, blessed as this moment is. A blessed moment in pain. Trusting, full of faith, that God is in pain as well as joy.

痛みを抱えた女性が私に思い出させてくれたように、私もあなたに思い出させてください。癒されない場所があっても、治せない状況があっても、不正が残っている問題があっても、世界はまだあなたを必要としています。じっと座って何もしないで目撃者になるという、どうしようもなく難しい仕事をするあなたを必要としています。この物語の中の母親のように、辛くて恐い時期を乗り越えて信仰を示してください。痛みを抱えた女性が想像したように、想像してみてください。受け身ではなく、積極的に証人になること。受動的ではなく、恐怖の時代に信仰深い証人となること。受動的ではなく、恐怖や痛み、不正があっても希望と聖なるものに向いて生きるのです。

So let me remind you, as the woman of pain reminded me, that for all the places that cannot be healed. For all the situations that will not be fixed, for all the issues where injustice remains, the world still needs you. Needs you to do the impossibly hard work of sitting still and doing nothing but bearing witness. Like the mother in this story show

faith by staying through the hard and fearful times. I invite us to imagine this as the woman of pain imagines it. Not passive but an active bearing witness. Not passive but a faithful witness in times of fear. Not passive, but alive to hope and holy even in fear, pain, and injustice.

立ち上がって、癒しを必要とする世界、恐れに満ちた世界に出て行きましょう。そして私たちのすべての行いと、静かに耳を傾けることに、信仰をもたらしましょう。

Let's raise up and go out into a world in need of healing, a world full of fear- and bring our faith to all our actions, and also, bring our faith to our still and quiet listening.